

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ
на оказание профессиональных переводческих услуг
для АО «Узбекнефтегаз»

АО «Узбекнефтегаз» - компания, занимающаяся добычей, хранением, переработкой и реализацией нефти и газа.
Юридический адрес организации: Республика Узбекистан, 100047, город Ташкент, Яшнабадский район, улица Истикбол, 16.
Контактный телефон: (99871) 207-27-72
Электронная почта: kans@uzneftgaz.uz

1. Цель работ

Профессиональные устные синхронные, устные последовательные, текстовые переводы технических документов, проектов, нормативно-правовых актов, договоров, концепций и т.д., связанные с нефтегазовой отраслью.

2. Краткие характеристики поставляемой услуги

Профессиональные устные синхронные, устные последовательные переводы:

	Ориентировочное количество переводов в течении месяца	кол-во в месяц	ед.изм
Языковые группы	С английского на русский (русский – английский) устный перевод	20	часов
	С английского на узбекский (узбекский – английский) устный перевод	20	часов

Профессиональные текстовые переводы технических документов, проектов, нормативно-правовых актов, договоров, концепций и т.д., связанные с нефтегазовой отраслью.

	Единица измерения
с английского на узбекский	листы
с узбекского на английский	
с английского на русский	
с русского на английский	

3. Требования к участникам конкурса

1. Опыт оказания переводческих услуг не менее 3 лет (подтверждается сведениями);

2. Устойчивое финансовое положение (не находится в процессе ликвидации или реорганизации);

3. Опыт работы с крупными компаниями (опыт работы с нефтегазовыми компаниями может являться преимуществом);

4. Предоставление перечня крупных клиентов за 2018-2020 гг. (рекомендательные письма, в том числе от нефтегазовых компаний может являться преимуществом);

5. Наличие в штате сотрудников для исполнения договора (наличие в штате редакторов и корректоров будет являться дополнительным преимуществом);

6. Готовый материал должен быть передан Заказчику в полном объеме, в указанный Заказчиком срок, согласованным способом.

4. Специальные требования

В переводе должно отсутствовать явное искажение мысли или цели оригинала;

В тексте перевода должен быть сохранен стиль;

В тексте перевода не допускаются грамматические и орфографические ошибки;

Перевод должен содержать все абзацы и все предложения оригинала (Целостность перевода. Перевод в обязательном порядке должен включать

в себя весь имеющийся в файле текст, в том числе тексты на печатях, колонтитулах и пр.);

Не допускается расхождение терминологии по тексту (единство терминологии - один и тот же термин не должен быть переведен разными вариантами);

Перевод должен быть адекватен (передан смысл оригинала) и эквивалентен (соответствие перевода оригиналу и их взаимозаменяемость);

Недопустимо применять транслитерацию для неизвестных аббревиатур (если неизвестна расшифровка или непонятна аббревиатура в тексте, Исполнитель должен запросить у Заказчика расшифровку данной аббревиатуры).

5. Условия оплаты.

Оплата производится по истечению каждого месяца после выполнения переводческих услуг.

6. Требования к конфиденциальности

В ходе оказания Услуг Заказчик предоставляет Исполнителю материалы, содержащие коммерческую тайну. Требования к конфиденциальности регламентируются Договором и законодательством Республики Узбекистан.